

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/86773>

**Тип работы:** Научно-исследовательская работа

**Предмет:** Философия

Содержание

Введение.....	3
1. Перевод сонет Шекспира на узбекский язык.....	5
2. Перевод сонет Шекспира на Казахский язык.....	8
Заключение.....	11
Список использованной литературы.....	12

#### 1. Перевод сонет Шекспира на узбекский язык

Значимым представляется изучение переводов сонетов на узбекский язык в двух параллельных перспективах: переводе с языка оригинала и переводе с языка-посредника, то есть с русского языка. Материалом для нашей работы послужили работы переводчиков Самуила Яковлевича Маршака, Хуршида Даврона и Юсуфа Шомансура. В центре внимания исследования сонеты XXIX и LXVI. Изучение поэтики сонетов Шекспира в переводе на узбекский язык и выявление специфики перевода, выполненного непосредственно с языка оригинала, в сопоставлении с переводом, выполненным с русского языка посредника, с опорой на достижения современной теории языка и перевода, определяет его теоретическую значимость и является вкладом в переводоведение и, в частности, шекспировское переводоведение. В Узбекистане перевод развивался своими темпами. Узбекские переводчики проявили и продолжают проявлять особый интерес к европейской литературе и поэзии. Особенный интерес вызвало творчество великого английского драматурга У. Шекспира. Благодаря упорному труду узбекских переводчиков и лингвистов, Шекспир не чужд узбекскому народу, его почитают и любят здесь. Произведения великого писателя были переведены на многие языки мира. Узбекский язык не стал исключением. Если говорить о переводах его произведений, трагедию «Гамлет» переводили больше всего.

Например, на узбекский язык она была переведена три раза. Первый раз за перевод взялся один из великих поэтов того времени Чулпон в 1934 году. А в 1948 году писатель и переводчик М. Шайхзада осуществил перевод «Гамлета» на узбекский язык уже второй раз. Третий перевод принадлежит Ж. Камолу, который был сделан в 1991 году. Как известно, первые два переводчика не владели английским языком и переводили с помощью языка - посредника, в качестве которого выступал, естественно, русский язык. Что касается Ж. Камола, он перевёл непосредственно с английского языка.

Огромный вклад в дело перевода произведений Шекспира на узбекский язык внёс непревзойдённый переводчик Максуд Шайхзада. Максуд Шайхз не владевший английским языком, использовал перевод - посредник (в данном случае русский перевод). Но каким бы мастерством ни обладал переводчик, использование языка - посредника при переводе оказало своё влияние. И поэтому знание языка, на котором написан оригинал, является необходимым условием. Но, несмотря на всё это, произведения, которые перевёл Максуд Шайхзада, и теперь читают с большим интересом. Каким же мастерством должен обладать переводчик для того чтобы перевести произведение, не владея языком оригинала. При этом не просто перевести, а перевести достойно. Через свои переводы он смог передать на узбекском языке те образы, характеры, атмосферу того времени, идею, действительность, заложенную в произведении.

Яркими примерами тому являются переводы «Гамлета» и «Ромео и Джульетты». Трагедия «Гамлет» является поистине одним из его самых значительных трудов, работу над которой он начал еще в 30 - е годы. Первый перевод данной трагедии Шекспира появился в 1948 году, которая спустя 12 лет, т.е. в 1960 году была переработана заново.

Список использованной литературы

1. Верховский Л. Шекспир: лица и маски. - М.: Спутник+, 2018.

- 227 с

2. Гаспаров, М. Л. Сонеты Шекспира – переводы Маршака [Электронный ресурс] / М.Л. Гаспаров, Н. С. Автономова // Гаспаров М. Л. О русской поэзии. – СПб.: Азбука, 2015
3. Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность [ Электронный ресурс ] . – URL: [http://samlib.ru/w/wagaro\\_w\\_a\\_s/poetic-transl.shtml](http://samlib.ru/w/wagaro_w_a_s/poetic-transl.shtml) (дата обращения : 15.12.19) .
4. Захаров, Н. В. «Мир Шекспира»: Электронная энциклопедия» в сети Интернет / В. Н. Захаров, В. А. Луков // Знание. Понимание. Умение. – 2008. – № 4. – С. 54 – 57
5. Ергалиев Х. Шекспир. Сонеты. – Алма-ата: Наука, 1978. – 124 с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Куницына, Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Текст] / Е.Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2015. – 348 с.
8. Лебедева, С.А. Жанры поэзии [Электронный ресурс] / С. А. Лебедева // Литературоведение, 2012.
9. Лозинский, М.Л. Искусство стихотворного перевода [Текст] / М .Л . Лозинский. – М.: Просвещение, 1987. – 92 с.
10. Лукач, С.Т. Поэтический перевод – это сплав двух индивидуальностей [Электронный ресурс] / С.Т. Лукач // Поэтический перевод – это сплав двух индивидуальностей, 2013. – URL: <http://www.proza.ru/2014/09/18/551> (дата обращения: 15.12.19).
11. Мазлитдинова, Д. Т. Три перевода одного произведения на узбекский язык [Электронный ресурс] / Д. Т. Мазлитдинова // Литературоведение : Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2011. – No 9.
12. Макатаев М. 4-томное собрание сочинений. Сост. А.Азимжанкызы, О.Аскар. – Алматы: Изд-во Жалын, 2002. – Т. 3. – 432 с.
13. Шекспир У. Сонеты. Пер. с англ. / Вступ. статья, комментарий и подстр. пер. А.Шаракшанэ. – М.: Изд-во «менеджер», 2009. – 752 с.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/86773>